43 MANOR ROAD

WIVENHOE, ESSEX

CO7 9LN

PHONE: 07563954255

gabysilvarivero@gmail.com

**SUMMARY**

I have six years of experience working as a **translator** and **writer** for several Latin American companies and institutions. I have translated over fifty manga volumes, five novels, and dozens of academic papers from both English and Japanese into Spanish. As a **localiser** I have adapted the ad campaign for a the “Here You Win!” betting app for the Latin American market, and conducted **quality audits** of the Spanish-language subtitles for two popular anime series.

Most of my work has been focused on pop-culture, which I believe makes me an ideal candidate for this job. I have played videogames my entire life

Through this work I have developed knowledge of subtitling and translating software as well as different word processors and productivity software (including the entire Microsoft Office suite). I am fluent in both Spanish (native speaker) and English (PhD in creative writing in English), and have excellent reading and writing proficiency in Japanese.

As a freelancer I have learned to manage my time and be mindful of my client’s wishes and expectations. I have a keen eye for detail and know how to keep deadlines, no matter how tight.

My objective is to work & grow in the field of media translation & localisation while developing my own writing and transmedia skills. I describe myself as a resourceful worker and excellent communicator, as well as a good team player who is quick to learn and adapt. As an optimist, I embrace challenges as things to think through and understand before asking questions, but I know when to step back and ask for guidance when it is needed.

**WORKING EXPERIENCE**

* **2014 – Present Day**

**Freelance Translator,** Editorial Kamite

* JP>SP-LATAM
* Translation rate for *manga*: 35-40 pages-per-day.
* Translation rate for novels: 14-20 pages-per-day.

Besides translating a number of *manga* series, I am currently the sole translator for the light novel translation division of Editorial Kamite. I have translated over fifty *manga* volumes, including best-sellers such as *Card Captor Sakura*, as well as eleven light novels.

**Manga Series:** Another ・アナザー , Deadman Wonderland ・デッドマンワンダーランド , Girl Friends ・ガールフレンズ , Mirai Nikki ・未来日記 , Ore no Imouto wa Konna ni Kawaii Wake ga Nai ・俺の妹はこんなに可愛いわけがない , Card Captor Sakura - Nakayoshi 60th Anniversay Edition ・カードキャプターさくら　なかよし６０年記念版, amongst others.

**Light Novels:** I’m a Spider, So What!・蜘蛛ですが何か (volumes 1 through 8), Alternate World Rhapsody・デスマーチから から始まる異世界狂想曲 (volumes 1 and 2), The Wiseman’s Grandson・賢者の孫 (volume 1).

* **March 2019 – July 2019**

**Subtitle Localisation QA**,Chatterbox Voices

JP>SP-LATAM

I was contracted by Chatterbox Voices to **quality audit** their proposed Spanish **translation & subtitling** for the Japanese animation series *My Hero Academia* (僕のヒーローアカデミア) and *Attack on Titan* (進撃の巨人). As their only Localisation QA, I was expected to find any and all translation errors, as well as make sure that the language was age and culture appropriate.

* **February 2017 – November 2018**

**Freelance Translator**, Programa Universitario de Bioética, Universidad Nacional Autónoma de México (University Bioethics Program, National Autonomous University of Mexico).

* EN>ES
* Translation rate of 1,700 to 2000 words-per-day.

As the head translator of the project, I was in charge of liaising and communicating with the researchers in order to find and select medical ethics and bioethics papers to translate for the university’s online library on the matter.

* **November 2017**

**Freelance Localiser**, Here You Win!

* EN>SP

I was charged with adapting the advertising campaign for a new gambling app for the Mexican and Latin American market. My duties included not only translating some material, but also going over what the other translators in the team had worked on to make sure the ad campaign had a unified voice that appealed to the Mexican public.

* **2014 – 2016**

**Office Administrator,** Centre for Mexican Studies, King’s College London/Universidad Nacional Autónoma de México

* Cross-cultural manager & liaison
* Social media administrator.

As the office administrator at the Centre for Mexican Studies in King’s College my duties were varied. From managing the office supplies to liaising with other areas of the university, I was in charge of booking rooms, supporting visiting speakers, and organising cultural events.

* **2013 – 2016**

**International Editor**, Revista Cuadrivio

*Revista Cuadrivio* is a quarterly online journal. As its international editor I worked as a commissioning editor, finding short stories and poetry to translate and publish, obtaining the writer’s permission for this, and making decisions as to what would be printed.

**EDUCATION**

* **University of Essex, PhD in Creative Writing, 2013 – 2017**

Dissertation Title: ‘The Head Knows What Lies Near the Heart: An Anatomy in Stories and Accompanying Essay.’

 Passed with minor corrections.

 Examiners: Holly Pester, Timothy Parnell.

 Supervisor: Dr. Elizabeth Kuti, Dame Marina Warner (2013-2014)

* **University of Essex, Master of Arts in Creative Writing (with Distinction), 2011 – 2012**

Dissertation Title: ‘1,555 Miles. Travel Writing, Horror, and Cultural Appropriation Between Mexico and the United States of America.’

 Supervisor: Dame Marina Warner.

* **National Autonomous University of Mexico (UNAM), BA (Hons) Modern Language and Literature** **(English), 2006 – 2011**

 Dissertation Title: ‘White Spirits: Monstrosity and the Sublime in *Moby-Dick; or, The Whale.*’

**OTHER RELATED QUALIFICATIONS**

* **2012**

Certification: Teaching of Spanish as a Foreign Language (80 hrs)

Centre for Foreign Studies & Spanish Language Research, National Autonomous University of Mexico

* **2010-2011**

Certification: Children Literature: Reading and Literacy (120 hrs)

Centre for Philological Research, National Autonomous University of Mexico

* **2005**

Extraordinary Cathedra: *Marvels in Medieval Literature* (30 hrs)

National Autonomous University of Mexico

* **2005**

GEOS 九段日本文化研究所 GEOS Institute of Japanese Cultural Research

Intensive Japanese Language & Translation Course (nine weeeks)

**SPOKEN LANGUAGES**

**Spanish:** Native proficiency (Mexico).

**English:** Excellent working & academic knowledge. Near-native fluency.

 International English Language Testing System (IELTS) Overall Band Score: 8.0

**Japanese:** Professional working proficiency.

 日本語能力試験 JLPT ２級 - Japanese Language Proficiency Test, Level 2.

 (currently preparing to take Level 1 test)

**Italian:** Reading proficiency.

**COMPUTER SKILLS**

**CAT Tools:** Acquaintance with WordMagic.

**Subtitling Tools:** Acquaintance with Aegisub Advanced Subtitle Editor, VisualSubSync.

**Proficiency** on both Mac and Windows OS Systems.

**Word Processing:** Microsoft Word, Scrivener.

**Spreadsheets:** Microsoft Excel.

**Presentation:** Microsoft PowerPoint, Prezi.